

DICTIONNAIRE FRANCAIS-MAFA

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 29-09-2026

H

S'HABILLER (BIEN -)

ngangal-, **ngengele**, **ngwongwala** (*enduire*), compl. **va** ("corps")

HABIT

maslaka

habit tissé

wúpáy

HABITANT

ndíyi [2026 **ndiy**] (*forme tr.*), cf. **ndíy** (*les ...*)

» Que les habitants de la maison mangent leur viande en paix • **awáy ndíyi gíy tá ndáw zlúwuɗ tá tə pámbáy** [2026 **awáy ndiy gíy tá ndáw zlúwuɗ tá tə pámbáy**]

habitant d'un autre village

mayam (*étranger au village*)

HABITER

ndzá, ndzáy, ndzáw [2026 **njá, njáy, njáw**] (*vivre*)

» dans la maison où il habite • **á gíy mán á ndzá ápa** [2026 **á gíy mán á njá ápa**]

» et il y habita en étranger • **a n ndzáw aa mbúrukɔw təpa** [2026 **a n njáw aa mbúrukɔw təpa**]

HABITUÉ

báy, bíy, biy (*chef*)

S'HABITUER À

sénd-, shíné, súndá [2026 **sénd-, síné, súndá**], cf. **sén-, shíné, súná** (*savoir*) [2026 **són-, síné, súná**]

» Je m'y suis habitué • **á séndayi ma aapa**

HACHE

dzandad [2026 **jandad**]

hache à manche angulaire

ízungwama

hache dont la lame est fichée dans le manche

dzandəf' ńécííbe [2026 jandəf' ńécííbe] (litt. "hache bien enfoncée"), cf. **dzandəf'** [2026 jandəf']

hache dont le manche est enfoncé dans l'œil

dzandəf' wéríféd' [2026 jandəf' wéríféd'] (litt. "hache de manche d'outil")

HACHÉ MENU

njú6-njú66e'e [2026 njú6njú6e'e] (*hâché menu*)

HACHER

gándzá6-, génjé6é, gwándzá6á [2026 gánjá6-, génjé6é, gwánjá6á]

ráts-, récé, rótsá [2026 rác-, récé, rócé] (*couper en plusieurs parts*)

HAEMATOSTAPHIS BARTERI

tóndóz

HAGARD

dakórwúzla'a, dakórwúzl-wúzzla'a [2026 dakórwúzla'a, dakórwúzlwúzla'a] (*troublé*)

» Ce gars a le regard hagard • **másiy wunó dakórwúzl-wúzzla'a** [2026 másiy wunó dakórwúzlwúzla'a]

être hagard

rézl-, rízlé, rúzlá

» des choses étonnantes • **súkwíy mán ndó á ríze aapa** [2026 skwíy mán ndó á ríze aapa]

HAIE D'ÉPINES

gazlar

zlazlar (*haie d'épines*)

HAILLONS

kécé-kécé [2026 kécékécé]

HALEINE

mauvaise haleine

suwtəh-təhha'a, shuwtih-tihhe'e [2026 suwtəhtəha'a, suwtihtihhe'e]

à perdre haleine

tapa-tapa'a [2026 tapatapa'a] (*hâtivement*)

» Il court à perdre haleine • **á haká tapa-tapa'a** [2026 á haká tapatapa'a]

HALETER

saf-, shefe, sofa [2026 saf-, sefe, sofa] (*respirer*)

» il halète • **á shefe aa wúdfáy** [2026 á sefe aa wúdfáy]

HAMEAU

mœdœde (*muret*)

HAMEÇON

jér

HANCHE

gwadar

» Elle balance les hanches comme une chicotte • **á ndzandzala gwadér gáró ndérba** [2026 á njanjala gwadér gáró ndérba]

articulation de la cuisse au bassin

ńtsatsar [2026 ńcacar]

HANDICAPÉ

ngepe'e, ngep-engeppe'e, ngapa'a, ngap-ngappa'a [2026 ngepe'e, ngepngeppe'e, ngapa'a, ngapngapa'a] (*infirmes*)

ńgulmbodók

» Nombreux furent les handicapés guéris • **kumba aa ndíyi ńgulmbodúk** **mán tá mbólə ta** [2026 kumba aa ndiy ńgulmbodúk mán tá mbólə ta]

védál

» il y a un homme qui est né handicapé • **ndu ngidé á zhí mán ndá yakádó védál** [2026 ndu ngidé á zí mán ndá yakádó védál]

HANNETON

mejen

sp.

ńgúdəmból-zay [2026 ńgúdəmbólzay]

ńvokwavérám [2026 ńvokwavrám]

ńvurngwalam

HARANGUER

kal-, kele, kwala (*tomber*), *compl.* **ma, dáyá** (*“parole”, “voix”*)

» et il monta sur un rocher pour haranguer la foule • **a n túva aa gírzhé, a n kwaló ma aa diy ndomadzá télé** [2026 a n túva aa gírzé, a n kwaló ma aa diy ndomajá télé]

HARCELER

tsəpá, tsəpáy, tsəpáw [2026 cəpá, cəpáy, cəpáw] (*réclamer avec insistance*)

» Je harcèle mon fils pour qu'il me rembourse • **í tsəpíy kərə ga** [2026 í cəpíy kərə ga]

HARGNEUSEMENT

kwízh-kwízzhe'e [2026 kwízhkwíze'e] (*méchamment*)

» Elle souffle par le nez hargneusement • **á vedó hótšén kwízh-kwízzhe'e** [2026 á vedó hócén kwízhkwíze'e]

HARICOT

ďíyá

sp.

kwendelezh [2026 kwendelez]

ďíyá ńkwíď-kwíďďe'e [2026 ďíyá ńkwíďkwíďďe'e] (*litt. “haricot blanc immaculé”*), cf. **ďíyá**

haricot cassé, utilisé pour une sauce

gəliyda

haricots écrasés conservés dans l'eau pendant quelques mois puis utilisés pour la sauce

tsátsáw [2026 cácáw]

haricots secs cuits

maras

haricots verts cuits

njóekwáy

HARMATTAN

kusa

HARMONIE

slakaway

HARMONIEUX

*pour un visage***ndewéshíme'e, ndewéshím-shímme'e** [2026 ndewésme'e, ndewésímsíme'e] (*beau*)*pour un son***fílew fílew** (*timbré*)» Le son des cornes est harmonieux • **shingilík fílew fílew fílew á vede** [2026 singilík fílew fílew fílew á vede]

HARPE PENTACORDE

gandzavar [2026 ganjavar]

HASARD (AU -)

kəsang kəsang» Les enfants cherchent leurs affaires au hasard. • **wúdahíy kəsang kəsang kəsáng tá weshó sukwiyy ta** [2026 wúdahíy kəsang kəsang kəsáng tá wesó skwiyy ta]

HATIVEMENT

kwélélél» Un autre crapaud le porte hâtivement à son parent sur le sable. • **kudéf ngidó za kwélélél daná á gwáliyy na aa wúyák****sək-səkka'a, shik-shikke'e** [2026 saksəka'a, siksike'e]» il mange les haricots secs hâtivement • **á pəđíy marəs sək-səkka'a** [2026 á pəđíy marəs saksəka'a]**slórtsátsa'a** [2026 slórcáca'a]**záp záp** (*dare-dare*)» L'enfant accourt hâtivement • **kóró záp záp záp záp á hakáďá**

HAUT (A)

dzáďáďáwa'a [2026 jáďáďáwa'a]» Le séchoir est haut • **gwarəbíy dzáďáďáwa'a** [2026 gwarbíy jáďáďáwa'a]**dzógála'a, dzógál-dzógála'a** [2026 jógála'a, jógáljógála'a] (*surélevé*)» Le lit en terre est haut • **leshúw dzógála'a** [2026 lesúw jógála'a]**dzógóláwa'a, dzógóláw-láwwa'a** [2026 jógóláwa'a, jógóláwłáwa'a]**gad-gadďa'a, ged-gedďe'e** [2026 gadgada'a, gedgede'e]» Les flammes sont hautes • **vogú gad-gadďa'a** [2026 vogú gadgada'a]**gúra'a, gúr-gúrra'a, gúre'e, gúr-gúrre'e** [2026 gúra'a, gúrgúra'a, gúre'e, gúrgúre'e] (*élané*)» L'arbre est haut • **wúf gúr-gúrra'a** [2026 wúf gúrgúra'a]**tízle'e, tízl-tízzle'e** [2026 tízle'e, tízltízle'e]» Le tas de coton est haut • **gwogúmíy n tsámá tízl-tízzle'e** [2026 gwogúmíy n cáma tízltízle'e]

HAUT (N)

géd (*tête*)» la maison où nous étions réunis dans la pièce du haut • **gíy mán nga hayá təpa aa gid gíy nasa***en haut*

ágíde'e, cf. ágíde

par le haut

végid

» Il est entré par le haut de la maison • á dó á pó végid gáy

vers le haut

ńvégide'e

» Il est parti en direction du haut • kalá á ńvégide'e

á zhígílé [2026 á zígílé], cf. zhígílé (Dieu) [2026 zígílé]

» Ils regardent vers le haut • tá píy díy á zhígílé [2026 tá píy díy á zígílé]

HAUTEUR

njele (pente)

» On eut dit que j'étais tombé d'une hauteur très élevée • ká gadó "í kalá á njeló ńfelitew-tewwe ngide" aa ka [2026 ká gadó "í kalá á njeló ńfeltewtewe ngide" aa ka]

HÉ !

wa

HEIN

ce

» C'est celui-ci pour de bon hein ? • ná ánta mé ce ?

kede

» C'est bien lui celui qui est là-bas, hein ? • nónga' á nangatíy kede ?

HÉLAS

wábaw

HÉMORRAGIQUE

póha'a, póh-póhha'a [2026 póha'a, póhpóha'a]

» Le sang coule abondamment • pambəz á gíy póha'a

HERBE

mándáy (fourrage vert)

» Ils vont manger de l'herbe au pâturage • tá dá ndíy mándáy aa vara

herbe-savane

vatak Borno (litt. "épine de Borno"), cf. vatak (Acanthospermum hispidum)

herbes courtes

ńgwafafa

HÉRISSON À VENTRE BLANC

motokwas (Atelerix albiventris)

HÉRITAGE

ńndíy gáy (litt. "manger la maison"), cf. ńndáy (nourriture)

» et il a partagé leur territoire avec les siens comme héritage de leurs pères • a n kózla wúdəm ta aa ndíy ná ára ńndíy giy bábə ta [2026 a n kózla wúdəm ta aa ndíy ná ára ńndíy giy bábə ta]

HERMÉTIQUEMENT (FERMER -)

ndirwud

- » Une fois qu'il bout seulement, alors tu fermes hermétiquement ton affaire. • **ńhúbétə ná tǎpə méne, ayí ndirwúđ nde sukwiý ngayí méne** [2026 ńhúbétə ná tǎpə méne, ayí ndirwúđ nde skwiý ngayí méne]

HÉRON

héron cendré

ńndə-gwonókwáđ [2026 ńndəgwonókwáđ] (*Ardea cinerea*)

héron garde-bœufs

ńdzar-zle [2026 ńjarzle] (*Ardeola ibis*)

HERPESTES SANGUINEUS

ńviy-váy [2026 ńviyváy]

HÉSITER

jím-, jímé, júmé (*penser*), *compl. á géđ* (“dans tête”)

- » Tu n'hésiteras pas • **ká dá jíméná á gid' bay**

HETEROPOGON CONTORTUS

sulum kəda (*litt. “flèche de chien”*), cf. **súlóm**

HEURE

lér

páts [2026 pác] (*soleil*)

- » A l'heure de mettre les haricots blancs sur le feu • **páts kátə kalá á ńngíy marəs aa vogu sə mába** [2026 pác kátə kalá á ńngíy marəs aa vogu sə mába]

HIBISCUS

asper

mishiya kwolokwad [2026 misiya kwolokwad] (*litt. “oseille de tortue”*), cf. **mishiya** [2026 misiya]

zúngul kwolokwad (*litt. “oseille de Guinée de tortue”*), cf. **zúngwál** (*oseille de Guinée*)

sabdariffa

mishiya [2026 misiya]

sp.

đíya wuđa (*litt. “haricot de grillon”*), cf. **đíyá** (*haricot*)

mbokum gəlakay (*litt. “Bombax costatum de singe”*), cf. **mbokwam**

HIER

adágatsa, adágatsay, adógwatsa, adógwatsay [2026 adágaca, adágacay, adógwaca, adógwacay]

celui, celle... d'hier

mádágatsa, mádágatsay, ńdágatsa, ńdágatsay, ńdógwatsa, ńdógwatsay [2026 mádágaca, mádágacay, ńdágaca, ńdágacay, ńdógwaca, ńdógwacay] (*forme nom.*)

HIPPOPOTAME

zliyam

HIPPOTRAGUS EQUINUS

mángázáw

HIRSUTE

dzóvóva'a [2026 jóvóva'a] (*ébouriffé*)

» Cet enfant a les cheveux hirsutes • gwátsə gid kərə wunə dzónóva'a [2026 gwác gid kərə wunə jónóva'a]

HOCHER LA TÊTE

pour refuser

ngwezle-ngwezle [2026 ngwezlengwezle]

» Il refuse la viande d'un hochement de tête • á gíy ngwezle-ngwezle təriy zluwéd [2026 á gíy ngwezlengwezle təriy zluwéd]

pour nier

kwata-kwata'a, kwasla-kwasla'a [2026 kwatakwata'a, kwaslakwasla'a]

HOCHET À COQUES

tóendə-tóende [2026 tóendoetóende]

HOLARRHENA FLORIBUNDA

mœgwérézh [2026 mœgwéréz]

HOMME

ndó

homme moyen

zolum ndó (litt. "milieu de l'homme"), cf. **zolum** (milieu)

HOMONYME

meneke

HONORER UN DÉFUNT

ndál-, ndélé, ndóla (se terminer), compl. **va** ("corps")

» C'est que si on n'honore pas le corps dans ce pays, c'est mal • ámán ndá ndélé və bíy tə wúdəm sátə dokwá, súkwíya' ámbəḃay [2026 ámán ndá ndélé və bíy tə wúdəm sátə dokwá, skwíya' ámbəḃay]

HONTE

hwaray

» il n'y a pas de honte à cela • hwariy á təpə báy
» Je meurs de honte • hwariy á kəḃye [2026 hwariy á kəḃye]

faire honte

ndár-, ndéré, ndórá (brûler du charbon de bois)

» Je fais honte à tout le monde • í ndáraná á ndó

HONTEUSEMENT

guzəv, cf. **guzəva'a, guzəv-guzəvva'a** (basse) [2026 guzəva'a, guzəvguzəva'a]

» L'enfant incline la tête sur sa poitrine honteusement • kərə guzəv kalədə gid na aa ndav [2026 kərə guzəv kaldə gid na aa ndav]

HOQUET

hódák

HORS DE

áwúda, cf. **wuda** (dehors)

» et il en retire le mil • a n hólká daw áwúda təpa

HORS-SUJET

zlaway

» Il est hors-sujet • á gedó má á zlaway

ínigelégid' ma, cf. ínigelégid' (toutes sortes de)

HOSPITALITÉ

riy mbúrókw (litt. "main d'étranger"), cf. ráy, ríy, riy (main)

» Je lui offre l'hospitalité • í ganə riy mbúrókw

HOUE

dóvar

houe à manche en bois

dóvər wéríféd [2026 dóvər wéríféd]

houe métallique dont la lame et le manche sont forgés dans le même morceau de fer

dóvər gid' kəda (litt. "houe de tête de chien")

sp.

pahəkaraw [2026 pahkaraw]

houe vieille et usée

ínhutasl

donner un coup de houe

kuruhw (râcler, biner)

HUILE

mbár

huile de caïlcédrat

dingizl mbár

couvert d'huile

dzónéma'a, dzóném–dzónómma'a [2026 jónéma'a, jónémjónéma'a] (huileux)

» Mes mains sont couvertes d'huile • riy gó dzóném–dzónómma'a [2026 riy gó jónémjónéma'a]

couleur d'huile

ínmbámbár

» Ce bœuf est de couleur d'huile • ínmbámbár á zli wuna

HUIT

tsamakad [2026 camakad]

huitième.s (le.la.les -)

ítsamakəďə'a [2026 ícamakəďə'a] (nom num.)

HUMBLE, HUMPLEMENT

háyókwókwa'a, háyókwékwé'e (humble)

» humblement, avec des larmes dans les yeux • aá mayá nháyókwókwa'á, aá kuđa aa dáy

guzəv, cf. guzəva'a, guzəv–guzəvva'a (basse) [2026 guzəva'a, guzəvguzəva'a]

» L'enfant incline humblement la tête sur sa poitrine • kéré guzəv kalədə gid' na aa ndav [2026 kéré guzəv kaldə gid' na aa ndav]

HUMIDE

kútáka'a, kúták-kútákka'a, kútéke'e, kúték-kútékke'e [2026 kútáka'a, kútákkútáka'a, kútéke'e, kutékkutéke'e] (frais)

HUMIDIFIER

rúb-, rúbé, rúbá

HUMIDITÉ

ńdóelœlœm

» après avoir germé, elle (la graine) a séché parce qu'elle n'a pas trouvé d'humidité • ńfícə nó giné, a n gwárə ná ágídémán n ngátsa ńdóelœlœm báy [2026 ńfícə nó giné, a n gwárə ná ágídémán n ngáca ńdóelœlœm báy]

HUMILIER

man-, mene, mona (passer une nuit), compl. gíd á had [2026 gíd áhad] (litt. "tête en bas")

HUPPE FASCIÉE

ngólákə dák [2026 ngólák dák] (litt. "coq de campagne"), cf. ngólák (Upupa epops)

HYÈNE SP.

fórkázay

vərláyí-kúdéč [2026 vərláyí-kúdéč]

hyène rayée

ngilé-ngile [2026 ngiléngile] (Hyaena hyaena)

HYGROPHILE SP.

kúza bókəw (litt. "paille de chèvre"), cf. kúzá (paille)

HYGROPHILE SP.

auriculée

tetev (Hygrophila auriculata)

HYPARRHENIA RUFA

ńzhenenem [2026 ńzenenem]

HYPTIS SPICIGERA

ngwazlə gwózóhw (litt. "faux ?"), cf. ngwazla (forgeron)